



## Profiles in Nigerien Artisanry: The Artists of Niamey

The Niger Artisans Project consists of 12 candid conversations with artisans working in Niamey, Niger. The artisans featured here fall into a category more closely related to the corresponding Hausa term *ma'aikatan hannu*, or people who work with their hands. This broader definition resulted in a group of interviewees ranging from a vendor who re-purposed old tires to a fashion designer.

Copyright: All elements of the Profiles in Nigerien Artisanry website architecture, including without limitation, the text, software and graphics, are owned by or licensed to Boston University, subject to copyright and other intellectual property rights under United States copyright and trademark laws, and applicable foreign laws. These elements may not be published, broadcast, or otherwise distributed without the prior written permission of Boston University.

عَمْرٌ وَاَدَمٌ مَيِّدَمًا •

مَثَبِيَا = عَمْرٌ مَثَبِيَا اِنَا نَعْبُ ؟

عَمْرٌ = نَعْبُ مَثَبِيَا فَمَرَا طَبِيَا  
اَنْ فَيَهْبِيَا لِلْمَرَا نَا اَبْرُ اَفْرِيَا  
مَرَا طَبِيَا ، مَسُونَا بَا بَا نَا ، اَدَمٌ مَيِّدَمًا

مَا مَا تَا مَرَا •

مَثَبِيَا = وَطَشْتَا اَبْرُ بَرُونَ مَيِّبِيَا نَعْبُ ؟

عَمْرٌ = وَنَشْتَا فَوْرِيَا نَعْبُ وَنَشْتَا كَمَا  
بَا تَرَا كُوْرِيَا نَعْبُ دَا اَبَا تَرَشَانُونَعْبُ

مَكْبِيَا دَا تَا ،

اِنْ اَكْسِيْعُ تَا نَعْبُ مَيِّنَا تَا فَنَان  
فَنَان مَيِّنَا مَتْمَخِيْتَا اِنْ تَا شَا اَسَا  
نَعْبُ مَدُوْرِيَا نَا نَشْتَا تَكُوْرِيَا مَكْمَرِيَا

يَنْدُ سِي أَي طَمَكِ كَوْمِي يِنَا شِمَا  
غِبَا، اِنْ كَمَا دَا مَنَا تَا ذَوَا اِتَا جَا تَا  
وَنَنَّا اِنْ تَا شَا كَا شِنُ ضَوَا دِي سِي  
تَسْبِي كَوَا مَا غَايِ اِي كِرَا دَا تَا بَا كِ  
بِنِ دَا مَنَّا اِي كِنُ •

مَسْبِي = تَوَا بَا يِنِ وَنَنَّا بَا ؟

عَمْر = بَا يِنِ وَنَنَّا سِي مَكُومَا سَوَدَا شِي •  
مَسْبِي = تَوَا سَوَا وَطَشْرَا يِنِ عَطِنُ وَبِنِي

اِيضَا بَا ؟

عَمْر = وَنَنَّا بِي رَا تَا بِي دَمَنِيَا وَنَنَّا كَمَا  
اِتَا بِي فَرْمَر دَمَنِيَا اِنْ عَا قَطَا سَا سَبِي  
« كَوْنَجَا بِي » سَوْنَنَّا سَا دَمَا •

مَسْبِي = سَوَدَمَا اِنَا بِي اَصْلِنَسَا ؟

عَمْر = اَصْلِنَسَا مَرَا طَمَا اِنْ عَا غَم دَمَا سَمَا

عَمَّ أَنْتَى دَم فَمَر مَرِاطَى سَك جَبْتُوا

كَوْمَا وَنِ يَادْ وَا يَا كَوِيَا يَكِي سَا وَنِ وَنِ

أَنْتَى دَم فَمَر مَرِاطَى سَك جَبْتُوا

كَمَا يَنْدَانِ كَمَر سَنْجَتَادِ عَم نَسْنِ

سَكْتِيهَا جَارِ سَا كَوْمَا أَمْرِكَا أَنْتَى دَمِ

أَمَّا دَم نِي پِيرِ سَكَا جَبْتُوا كَمَا فَمَر مَرِاطَى

مَنْتَبِي = مَسْ كَا يَ نَمَادَنْ وَتَنْدَانِ يَكِي نَجَبِي

عَمَر = نَا سَكِي سَا عَمِي يِينَا تُونِ اِنَادِ

بَسِي كَرَا عَوْمَا شَابِيرِ وَتَرَا نَا سَنْ اَكْبَتِي

اِنْدُوَانِ جَارَادِ وَتَنْ سَا نَجَا ضَا دَفَرَمَا

دَم بَا يَا سَنْ اَكْبَانِ يَبَا

نَا جَا ضَا دَفَرَمَا « ۱۹۷۹ » أَتَنْ اَرَلِيْتِ

مَسْ بَا بَا نَا يِنَا كَوْنِي بَا شَادِ اِلَا يَبَا اَكْرَا يَمِ

وَضَدِ كِمَنْ سَم نَاد ك وَنَدَا كِرَا يَا

سَي يِي شِي شِي فَا يِي اِيَا ي سَي يِي شِي

بَادِي كَطِيَا كِبَانِ اِنْعَم تَدَا وَا نَعْم بَعْفَا

اَكْتَدَا اِيَا اِسْكِنِي اِنَا ي

سَي وِنَا يِي عَمْرَا يِي كَا اِيَا اِضْ وَنَنْدَا

اَبُو ن كَبِي بَضْم مَنَا وَا لَاحِي كَمَا سَي

نَبِي عَا يِي عِي نِي طِيَا سَبُو د كَدَا كَا وَا

وَنِي يَد وَا يَحْر • سَي نَكُو تَتَا اِنْعَمَا

كُوَا نَا اِيَا كَا سَنَا يِي د غُو يَا يِي د غُو يَا

يِنْدَا غَا شِي مَرْنَا ذَمَا • (مَيْتَر)

مَشْبِيَا = يِي شَبِنِي كَبِي عَطِيَا ؟

عَمْر = لُو كَتِنْدَا كُو يَا اَوْضُفْ كَر كُوَا

كَمَا وَا تَ صَلا كُوَا وَا تَ سَبْخَا تَ سَمَرِي يِعْمَانَا

کلام یسند غد امتا د با اعطی عطی  
سای ادو و با فرضک د ذای تیفیا از احوی  
یا ضییر د کبیسوا عهد سوسش تا  
سای کدوا عسوکا غد نس تو ایود  
مضیبا کون سوکا و جنت سس تقطام  
ابو کینت کما اشید اما یما تا ائی و بی

تای یافت مکطا

لو کینت تا سس ابا خا و سنی کو اکو نا  
بی ذای انا تا و سنی کما سس انغافی  
با کسون کو د لایا کادی و السنیجا  
ذای کو نا طیا کو نابی کما او بی عبا  
یند جنت سس عاکا تایی  
ان عاکا تایی د ک غرض د اچی ایا و سن  
واسا سس اذ و اسوکا تیکد غنی سس عبی

عَاثِرًا بَرِحًا دَارَ زَفِي وَطَنِنَا  
 عَطِ عَطِنًا لَسُوخًا مَبِي ثَمَّ عَطِنًا دَمًا  
 كَمَرًا وَسُرُكْرًا جَسَنًا تُوَا إِنْ اكَذُوَا  
 دَمِي مَيِّ وَسَا يَنْكَطِي دَكْدِي إِنْ دَلِي  
 عَضِبَك لَسِي كِيَاوُوا كَتَا خَالُو كِيَتْسِي  
 آكَوَا عَيْنًا مَكَطِنًا يَشِي نِي سَلَمَرِي

تَكَوَا •

تُوَا نُونًا مَنَا إِيضًا سَلُونُ كَطِنًا؟

مَشَبِي =

تُوَا يَنْدِي يَشِي كَمَرًا يَبْدُدُ هَاك

عَمَر =

سَبِيْمًا عِنَا كُو كَدَمَا يَسُو يَا كَد

بِي مَخْنَادِي كَاخَم دَم تَبَا نَجَا وَتَشِي

عِنْدَا مَا نَدَا وَضِي كِنَا عَيْنًا وَتَشِي وَضِي

أَي يَاطُنْخُرِي عَطِنًا بَادِيوَا يَا وَخَمَ يَشِي  
 نَدَا وَضِي وَتَشِي يَشِي يَشِي وَضِي

کواونجی دناش ایکی یئند انکاسرا  
 انکرا و و اوف مثال منکرک قنوعاطیای  
 انانا سواکما انای انسا منوا اچا دک  
 دی "پیرس ملیاتی" •  
 اما انکاشی ابع لار بابع عکبادک  
 عطی **دیراد سونل** کوانکلن غم کوا ما  
 غنما کوا ده مادک انامخنا د سوا تو ا کاخ  
 ان اناسون انکرای ون دغ من انشنا کس  
 سس انکرای پیش، مثال **دغ غر پوز** کنا تدا  
 ینا سوا حاضا رادیوا یئند دنا حرایا نیی  
 مش یئذ واسی انئی وانی سا سوا طو و من  
 ا بوا غذا  
 گذوا می اییی سس کغ یا سا سوا یادوا  
 هد ما کی بکسنا حوانی نی مش مکتاب



يَا ذُرِّيَّتِي مَا يَآذُنَا هِيَ اَيْتِكَا بِرِانِي مَكَا  
اِي نِي مَكَا بِي اَسْبَا < حَلِيلٌ عَاوُ وَاوُضَا >

كَا تَابِر مَا ذَا اِي وَا سَا •

مَسْبِي = وَنَن كَوَا شِي كَمَا وَا نِي نِي ؟

عَمَر = حَلِيل نِي نِي نِي كِرَا وَا وَا شَا دَا دَمَا

حَلِيل = يِنْد نَن نِي يِعِرَا وَا نِي دَا دَمَا يَتِي

حَلِيل يِي كَن نَوَا سِبُرُ وَا عَا نَا شِي نِي نَوَا

يَتِي اِن مَلُو كَوَا عَزْفِي اِن عَمَا بَا يِي مَكَا

يَتِي اِن طَو عَا كَر عَتُو دَا مَا غَا سَا نَن

نَا عَا وَا •

عَمَر = كِن مَنِي كَوَا ؟ اِنَا مَعْنَا دَا دَمَا

كَوَا عَلْنَا مَر •

مَسْبِي = نَوَا حَلِيل مَنَا سَوَا هَنَك ؟

حَلِيلٌ = كَمَرَيْنِدُ مَنَا بِيِلِنُ وَاسَا وَنَ بَتَدُوْبَا

سَي كَدَ وَاعْوَجِي كَبِي نَا كَطِي اَجْعَلْ كَابِنَا وَنَبِي

تَدُوَا •

عَمْرٌ = كَوِي بَغَامِنِ تَا كَرُ وَنَبِي اِنْسِي •

حَلِيلٌ = اِتَا كَمَا تَنَا اِي اِنْتَام اِنَا نَبِي تَت

تَدُوَاتِي مِي يَسَا اِي مَرَا سَوْنَتَا ؟

وَ اِنِي بَا يَانَا نَبِي اَجِي مَكَا ؟

عَمْرٌ = وَنَتَا ذُنْبِ غَامِكِ تَنْدَه هَشِي مَكَا بَامَا

وَ تَتَا رَوِي اَتِي اَجِي تَعْمَا غَا طَا تَمِينِ مَاتَا

حَلِيلٌ = نَسِينِ كَطِنَا عَمُورِ طِيَا وَ دَدِ طِيَرِي تَبِي

بِيِنَا اَوْضِي •

عَمْرٌ = هُوَا غَبِي مَرَا تَتَا مَرَا اِي كَمَا تَتَا وَ جِنَكَا

سَي اَبِي تَا كَا نَبِي تَتَا وَ هَبِي دَوَعُوْنُ دَوِي تَا

فَسَرَتَا وَ اَسِي اَبِي تَارِي اَغْدَا مَاتَا تَارَحَا

تَنْ كَمَا فِيهَا لَسَى سَبِيًّا بِسَبِيٍّ •

حَلِيلٌ = أَمْرًا دَ كَا جِ وَتَنْ كَطِنٌ

• أَوْضِيئِي أَجْبِي •

عَمَّرٌ = دَ كَا جِ أَنْفَاضٍ وَتَنْ كَطِنٌ

كَاسِنٌ دَ أَوْضِيئِي أَجْبِي تَوَا مَّا كَوِي نَاوَا

عَطِنٌ وَتَنْ كَطِنٌ لَوْ كَتِنٌ دَا نَا تَانِيَا

دَوَسَا يَا مَا يَتْنُ < لَكَوْل > أَمْرًا يَاضًا

< جَرَدَنْدَ نَقْرًا > أَنَا ذَوِي سَيِّ وَنَا يَاضُوا

يَتْنِي مَن بَانَ ضَوَا سَيِّ نِي كَمَا نَضَانَا شَيْبَا

إِنَا كَ إِنَا كَ بَانَ ضَوَا بَانَ ضَوَا كِي نَعَا سَتَا

مَكَّ مَيِّدَانَا وَفَا •

نَا كَمَا نَجْنَا شَا دَدَمَا مَكِّي < مَيِّرِيدِي >

مَرْمَكِيَّةِ ائِشْ ضَوَا يَتْنُ كَلَاغَمُ كَوَا اَوْضِيئِي بَكِي مَسْ

كَلِمِ ائِشْ كِي عَطَا مَنَا بَامُ ضَوَا وَتَنْ كَطِنٌ نَوِي

نَهْدُوْشِ نَسَاثِشِ خَدَمَا اَمَّا دَكْ عَطْعَطَن  
دَكَا بَرِ مَنَایِ دَكْ مَنَسُوْخَارِ سَبْخِ لَغْمَنِیْم  
سَوَا لَسَكْ كُوَا یَا مَنَا مَوِیْنَدُ خَاغْ مَنَا تَهْیَا یَمَمَا  
وَضَنْ اَوْضِی كُوَا اَوْضَنْ سَوْنَا

كِي حَرَمَا اِنْ سَمَاضِ سَوْنِ یَسْرِ یَا تَكْ كِي كَمَا دَكْنَكَا  
اِنْ كَنَابِكَا تَرْمِ تَبْتِنِ كَطِنِ دَمَا سِی مَدُوَا مَكُوْشِ  
كَا یَنِمُ صَنْهَی مِی وَا مَدَ بَا اِنْ عَدَنْكْ بِنْدَا هِنْت  
رَا یَوَانِی عَسَنْدَ اَلَا دَوْنِی تَمْنَدَا

یَنْدَ مَنَا **بِسَلْبِی** كَدَنْمَ دَدَمَا كُوَا دَا اِرِنْ اَبِنْدَا  
یَخَادَا سَمَارِیَا دِیْنَمَا تَا سِی اَبْغَا مَسَا رَوَا تَسْمَارِی  
دِیْنَمَا تَا یَنْمَا تَا كَمَرِ سَارِیْتَا یِرِ سَمَا بَی كُوَا اَنْبِی  
**لَجْرَكْ** كُوَا اَدَمَلَمَلَا عَطِی اِرِی اِرِی اِرِی

تَغَلْغَا یَا

یَنْدَ دَعَا مَمَنْدَ یَا بَا ضَا وَا قِی دَعَا یَنْدَ عَطَا تَغَلْغَا یَا

سَيِّ كَجِ سَوْتَنَشِدْ يَا بَا خَافِيَا يِنْدَنْ نَهَارَا  
اِنَا ذَاكَ نَوَامِشْدُ فَيِئْتَرَكُوَا بَا تَبِرِي كُوَا  
مِيَا نُوَا دَكْ اَبِنْدَنْ نَهَارَا يِي دِ فَيِئْتَرَكُوَا فَيَا نُوَا  
سَيِّ مَسْتَنْدَا رَهْطَبِ ضَبِنَمْ اَمَا مِشْ نَهَارَا  
بَا شِ سَا مِ اَبِنْدَنْ يِطَبِ تِكِدَنْ نَامْ

مَسْبِي = نُوَا مِي سَا فَا كَنْتْ ؟

عَمْر = سَبُو دَ فَلَخَا يِيَا تَا شِدْ حَنْكَلِي شِي  
دَنْ وَنَشْدِي اِنْكِرْفِي فَلَخَا فِيرَكَا ذَا كَشِي  
اَنْهَانَشْتْ مَامَسْ دَنْدَلِي سَوَا يِيَا سَوْنَدُوَا  
مِي < كُوَنْتَرِي > اِنْدَنْ نَبْخَامَشْ تِكِدَنْ اِسْتِدِي وَا  
دَمَا دَعَلَنْغْ نَا يِي كُوَنْتَرِي دَمَامَسْ رَا فَا سَانْتْ  
سَنَا جِرَا نَا عِدَنْ بَمُورِي  
يِنْدَنْ دَنَا تَا شِدْ دَمَسْتْ تَنْ عِدَنْ بَمُورِي ذَا نَحَا

• مہا ایکی تاجہا ہشت

مَشَبَّہ = شہن اکووما انجانا تیکن و نش ایکن؟

عمر = تو اللہجا دی عطن عطن < الحمد لله >

انا سام کلام انا دیا خوانات و ند نیکی کو ایام

دما تین < اینہ سینی > مناننا منا ایکی تاجہا

دس د ولی موسم نبایا ما سی شجیم تند کاسن

• یوانکیپنی غوی ای پاکیننی

ان پاک نبایا وطنن کاین سی سبیشا کھانت

• انی اسارما • سیناریم • الحمد لله تمت